

Table of Contents

1.	Introduction	1
1.1	Area of research	1
1.2	Research background	5
1.3	Methodological framework	7
1.4	Structure of the thesis	8
2.	Becoming a globally read text – the German annual report	11
2.1	The German annual report	11
2.1.1	Form and function of the German annual report	11
2.1.2	Recent changes in the German annual report	13
2.1.3	The annual report of the Hypovereinsbank	14
2.2	The US annual report	17
2.2.1	The history of the US annual report	17
2.2.2	Communicative goals	19
2.2.3	US accounting standards	20
2.2.4	The US GAAP as a basis for standardising accounting principles	21
2.3	Ranking German annual reports	24
2.3.1	The ranking system	25
2.3.2	Criteria for the textual evaluation	26
2.4	The German letter to shareholders	28
2.4.1	Form and function of German letters to shareholders	28
2.4.2	Form and function of the letter form of letters to shareholders	29
2.4.3	Evaluating German letters to shareholders	33
2.5	Corporate statements	35
2.5.1	Form and function of corporate statements	35
2.5.2	Differences between German and US corporate statements	37
2.6	Concluding remarks	38
3.	State-of-the-art in studies relevant to the German annual report	39
3.1	Analyses of the German annual report	39
3.1.1	The German annual report (Bextermöller 2001)	40
3.1.2	The German annual report and letter to shareholders (Gohr 2002)	43
3.1.3	Corporate statements (Ebert 1997)	47
3.2	Contrastive and genre studies on business texts and studies on specific domain texts	50
3.2.1	Language specific differences in organisational patterns in business communication (Evans 1998)	50
3.2.2	The dynamics of language use in a specific domain (Engberg 2002)	52
3.2.3	The contrastive evolution of the market communication (Ditlevsen 2002)	53
3.2.4	Contrastive analyses of annual reports (Bolten et al. 1996)	54
3.3	Aspects of language-typological approaches	60
3.3.1	Typological differences between English and German	60
3.3.2	Typological work on word order universals	61
3.4	Studies on English-German translations	62
3.4.1	Universal features of translations	62

3.4.1.1	SIMPLIFICATION	63
3.4.1.2	STANDARDISATION/NORMALISATION	63
3.4.1.3	LEVELLING OUT	63
3.4.1.4	EXPLICITATION	63
3.4.2	Language-specific preferences (Doherty 1997b)	67
3.4.3	Language-specific differences in information packaging (Fabricius-Hansen 1999b)	67
3.4.4	Contrastive spatial and temporal conceptualisations (v. Stutterheim 1997)	68
3.4.5	Language-specific differences in structuring information in sentence beginnings (Rogers 2006)	69
3.5	Concluding remarks	70
4.	A framework for analysing translations	71
4.1	The equivalence of function in translations	71
4.2	Types of translation	72
4.3	House's Translation Assessment Model	73
4.3.1	The register dimension FIELD	75
4.3.2	The register dimension TENOR	76
4.3.3	The register dimension MODE	76
4.3.4	The three metafunctions	81
4.3.5	REGISTER	81
4.3.6	GENRE	83
4.4	The cultural filter	88
4.5	Concluding remarks	90
5.	From SUBJECTIVITY to INTERSUBJECTIVITY	93
5.1	SUBJECTIVITY	93
5.2	PERSPECTIVE	98
5.3	EVIDENTIALITY	100
5.4	EVALUATION	103
5.5	AFFECT	105
5.6	MODALITY	106
5.7	STANCE	107
5.8	APPRAISAL	112
5.9	METADISOURSE	116
5.10	CORPORATE RHETORIC	118
5.11	INTERSUBJECTIVITY	121
5.12	Concluding remarks	123
6.	The corpus and analytical procedure	125
6.1	The corpus	125
6.2	Difficulties in compiling a <i>lingua franca</i> translation corpus	130
6.3	The analytical procedure	132
7.	Translation analyses of corporate statements	133
7.1	The text material	134
7.2	Previous own findings	134
7.2.1	Person Deixis	136
7.2.2	Modality	138
7.2.3	Matrix constructions with <i>verba dicendi</i> and <i>verba sentiendi</i>	139

7.2.4	Connectivity.....	140
7.2.5	Reconstructive text forms.....	143
7.3	Analysis of the German original corporate statements.....	145
7.3.1	Person deixis.....	146
7.3.2	Modality.....	152
7.3.3	Connectivity.....	153
7.3.4	Titles of German corporate statements.....	157
7.3.5	Summary.....	157
7.4	Analysis of the English translations.....	158
7.4.1	Translation of person deixis.....	158
7.4.2	Translation of modal verbs.....	163
7.4.2.1	The English and German modal systems.....	163
7.4.2.2	English translation of German modal verbs.....	164
7.4.3	Connectivity.....	169
7.4.4	Summary.....	173
7.5	Analysis of UK and US original corporate statements.....	174
7.5.1	Person deixis.....	174
7.5.2	Matrix constructions.....	177
7.5.3	Modal verbs.....	180
7.5.4	Connectivity.....	182
7.5.5	Summary.....	185
7.6	Analysis of German translations of UK and US originals.....	185
7.6.1	Johnson&Johnson corporate statement.....	185
7.6.2	The Body Shop corporate statement.....	190
7.6.3	GlaxoSmithKline corporate statement.....	196
7.6.4	Unilever corporate statement ("Our Purpose").....	202
7.6.5	Unilever corporate statement ("Vitality Mission").....	207
7.7	Conclusion.....	212
8.	Translation analysis of letters to shareholders.....	217
8.1	Text material.....	218
8.2	Analysis of German letters to shareholders.....	220
8.2.1	Hypovereinsbank letter to shareholders.....	220
8.2.1.1	Hypovereinsbank 1999.....	220
8.2.1.2	Hypovereinsbank 2004.....	222
8.2.1.3	Brief summary.....	225
8.2.2	Allianz letters to shareholders.....	226
8.2.2.1	Allianz 1998.....	227
8.2.2.2	Allianz 2001.....	228
8.2.2.3	Brief summary.....	229
8.3	Translation analysis of German letters to shareholders.....	230
8.3.1	Hypovereinsbank letters to shareholders.....	230
8.3.1.1	Hypovereinsbank 1999.....	230
8.3.1.2	Hypovereinsbank 2004.....	233
8.3.2	Allianz letters to shareholders.....	236
8.3.2.1	Allianz 1998.....	236
8.3.2.2	Allianz 2001.....	237
8.3.3	Munich Re letters to shareholders.....	239
8.3.3.1	Munich Re 1999.....	239
8.3.3.2	Munich Re 2001.....	240
8.3.4	Discussion of results.....	244

8.3.5	Excursus: The role of US letters to shareholders for German letters to shareholders	245
8.4	Translation analysis of US letters to shareholders	246
8.4.1	General Electric letters to shareholders	247
8.4.1.1	General Electric 2000	247
8.4.1.2	General Electric 2001	248
8.4.2	Cisco letters to shareholders	251
8.4.2.1	Cisco 1999	251
8.4.2.2	Cisco 2004	253
8.4.3	IBM letters to shareholders	254
8.4.3.1	IBM 1997	255
8.4.3.2	IBM 2000	256
8.4.4	Microsoft letters to shareholders	259
8.4.4.1	Microsoft 2000	260
8.4.4.2	Microsoft 2003	263
8.5	Discussion of results	264
9.	Conclusion and Outlook	269
9.1	Summary	270
9.2	Implications for the application of results	277
	List of abbreviations	281
	Appendix: Corpus	283
	References	287